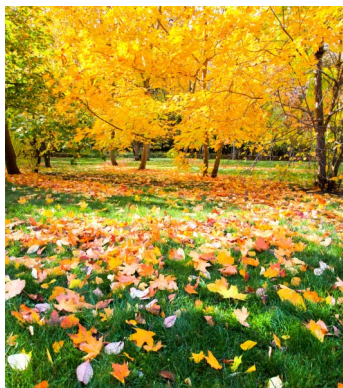


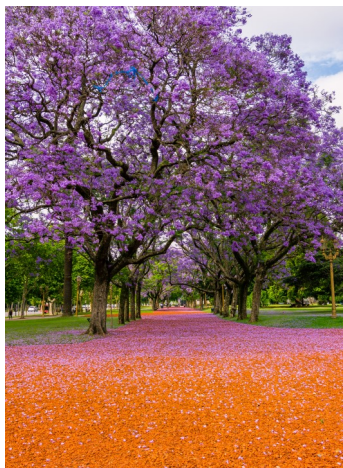


## NOUVELLES EN LIGNE DE LA FONDATION URANTIA



### DANS CE NUMÉRO :

2022 Nous Voilà !	1
Actualisations de la réunion des Trustees d'octobre 2021	2
La Traduction Chinoise : une mise à jour	4
Faire le tour du monde avec UBIS	6
Mon expérience de la conférence Espéranto du Bénélux	6
Hommage à Irmeli Ivalo-Sjölie	8
Partager Le Livre d'Urantia	9
Ce que Le Livre d'Urantia signifie pour moi	10



# 2022 NOUS VOILÀ !



Par Gard Jameson, trésorier de la Fondation Urantia, Nevada, États-Unis

Quel bonheur d'être en vie sur cette planète en 2022 ! Par le biais de la Révélation Urantia, nous avons reçu un cadeau incroyable — la connaissance que nous nous dirigeons vers l'ère de lumière et de vie. Nous avons reçu aussi un « encore plus incroyable » cadeau, la présence intérieure de Dieu, par laquelle nous pouvons laisser un héritage pour aider la planète et ses habitants actuels et futurs à avancer vers cet âge d'or de réalisation spirituelle lumineuse et de profonde perception morale.

Il n'y a qu'un choix « supra fini » possible pour vous et moi dans cette vie : c'est lorsque vous choisissez de trouver Dieu et de devenir comme lui. Je vous invite à vous plonger profondément dans le puits merveilleux de la divine présence en 2022, de développer une plus joyeuse conscience de la présence de Dieu dans votre vie, et de manifester cette présence à travers des voies de service choisies par vous-mêmes et divinement inspirées, en commençant par un sourire pour chacune des personnes que vous rencontrez.

J'aimerais partager une anecdote qui se passa sur le campus de mon alma mater université. Une jeune femme découvrit le pouvoir

des *neurones miroir* (à chercher), pour bénir une autre personne. Dans son dortoir, il y avait une jeune fille gothique qui jetait un regard noir et ronchonnait toujours contre ses camarades de classe. Elle décida de sourire à cette jeune fille à chaque fois qu'elle la voyait. Et elle le fit. Après trois semaines, la jeune fille gothique vint vers sa camarade de classe et lui dit, « merci de m'avoir remarqué. »

Nous savons que Jésus changea des vies, souvent grâce à son sourire fraternel et amical. Malgré tous les problèmes de notre monde, que chacun de nous apporte un sourire durant 2022, faisant cadeau de la présence de Dieu à chaque personne que nous rencontrerons. Que chacun de nous soit un phare « d'indulgence qui ne se dément jamais, une bonne volonté incomparable et un amour abondant. » 194:3.11 (2064.3)

Après tout, nous avons tellement de choses pour nous faire sourire. Nos généreux donateurs, nos supporters et les bénévoles qui ont sécurisé une nouvelle année riche de perspectives positives et prolifiques. Grâce à une vaste gamme de traductions et de révisions de qualité, une école en ligne internationale en expansion, et une nouvelle Application Androïde, la Fondation Urantia continuera à semer *Le Livre d'Urantia* et ses enseignements mondialement.

Pour ces bénédictions, et pour chacun d'entre vous voyageant vers un avenir brillant avec la lumière de la vérité révélée et une conscience cosmique accrue, nous sommes reconnaissants. Et soyez bénis en reflétant l'amour de Dieu à travers vos sourires !

# ACTUALISATIONS DE LA RÉUNION DES TRUSTEES D'OCTOBRE 2021



Par Judy Van Cleave, secrétaire de la Fondation Urantia, Idaho, États-Unis

## Résumé des opérations

Les points importants du troisième trimestre comprenaient : 1) gérer les activités normales du livre comme les traductions, les révisions et la distribution mondiale ; 2) garantir les offres d'impression et de papier pour imprimer trente mille Livres d'Urantia en anglais, espagnol, français et portugais, finaliser les fichiers d'impression et des livres imprimés ; 3) établir les termes et mettre en place le Fonds de Graine de Moutarde pour des objectifs d'éducation et de sensibilisation ; 4) terminer et approuver le budget de 2022 ; 5) lancer le troisième trimestre de l'École Internet du Livre d'Urantia ; 6) terminer 99% de l'Application Androïde, laquelle quand elle sera lancée comportera *Le Livre d'Urantia* en 20 langues ; 7) amener la révision de la traduction espagnole à 99% de finition ; et 8) terminer la révision russe qui est actuellement en train d'être formatée pour l'impression.

## Livres

**Impression de livres :** Après neuf mois de ventes à volume élevé du *Livre d'Urantia*, les stocks de certains livres étaient épuisés. Ayant planifié suffisamment à l'avance l'impression de trente mille livres en anglais, espagnol,

français, portugais et russe, nous avions prévu l'arrivée des livres avant que cela n'arrive.

Après avoir sécurisé les offres d'impression en Europe, avoir géré les pénuries de papier et les hausses de prix astronomiques, avoir terminé les fichiers d'impression nouvellement formatés et confirmer une date d'impression, nous avons finalement visualisé les livres imprimés et reliés.

Malheureusement, la chaîne d'approvisionnement du transport maritime s'effondra. Après la ruée pour sécuriser des conteneurs maritimes, les livres arrivèrent finalement au port bondé de Charleston, en Caroline du Sud.

Dès que les livres passeront la douane des États-Unis, ils embarqueront dans un train, puis dans un camion et seront finalement déchargés dans l'entrepôt où les bons de commande attendent d'être exécutés. Les prix des conteneurs maritimes ont doublé, triplé et quadruplé durant les derniers six mois, mais il n'est pas prévu d'augmenter le prix des livres à cause des coûts croissants.

**Ventes et téléchargements :** après neuf mois, les ventes de livre sont en hausse de 7% mais les téléchargements sont en baisse de 19% par rapport à 2020. L'année dernière, fut une année exceptionnelle parce que les gens travaillaient chez eux et passaient plus de temps sur leurs ordinateurs. Bien que les téléchargements puissent être en-deçà de nos attentes à la fin de l'année. Les ventes de livre seront proches de nos prévisions.

## Finances

**Information financière annuelle de 2021 :** l'objectif de 2021 pour les dépenses de fonctionnement resta à ou en-dessous de notre budget de



Port of Charleston, South Carolina

\$797,756 et du budget d'investissement de \$150,000. Les dépenses annuelles à ce jour étaient en hausse de 6% par rapport à 2020 mais 11% en-dessous du budget. Les dons non restreints annuels à ce jour, étaient de \$391,484 en comparaison du budget de \$220,780. L'équipe du bureau et les présidents des comités dépensent l'argent des donateurs avec prudence. Le quatrième trimestre est toujours celui avec le plus haut revenu de l'année avec le succès du fonds à égalisation de fin d'année qui garantit des contributions qui couvriront les dépenses.

**Fonds d'investissement :** La Fondation Urantia possède à ce jour cinq fonds d'investissement.

1. Le Fonds Hales qui est utilisé pour des investissements et de la trésorerie.

2. Le Fonds d'Impression Perpétuelle qui est utilisé pour imprimer des livres. Lorsque qu'un livre anglais, espagnol, portugais, polonais ou russe se vent, 110% du coût du livre est remis dans le fonds pour garantir qu'il y aura toujours de l'argent pour les futures impressions.

3. Le Fonds du Pont de la Révélation est un fonds d'investissement pour les futures générations. La politique

est que son capital ne soit pas touché jusqu'en 2040, et que seulement un pourcentage des gains annuels puissent être utilisés et non la totalité.

4. Le Fonds de Réserve est un fonds de trésorerie en valeurs disponibles pour garantir que la Fondation Urantia possède un fonds de réserve de fonctionnement en temps difficiles.

5. Le Fonds du Grain de Moutarde est le nouveau fonds de la Fondation Urantia. La Fondation Jameson créa ce fonds avec un don conséquent sur dix ans. L'objectif de ce fonds est de « semer » la Révélation à travers le monde par des financements par subvention. Les termes d'approbation des subventions sont en cours de développement durant les prochains 12 mois et seront gérés par la Fondation Urantia. Les subventions sont escomptées avoir un impact direct sur la dissémination de la cinquième révélation d'époque, mondialement. À peu près 50% des dons annuels initiaux seront disponibles pour des subventions éligibles et 50% seront investis dans ce fonds pour une croissance à long terme. Nous vous invitons à rejoindre la famille Jameson en aidant ce fonds d'éducation et de sensibilisation.

La stratégie d'investissement pour tous nos fonds est dirigée vers un risque modéré.

### Traductions et révisions

**La traduction espagnole :** le lancement de la nouvelle révision de *El libro de Urantia* est maintenant en ligne sur [urantia.org/es/el-libro-de-Urantia/leer](http://urantia.org/es/el-libro-de-Urantia/leer). Un livre imprimé suivra au printemps. Nos sincères remerciements à l'équipe de révision — Carmelo Martínez, Anibal Pacheco, Olga López, Víctor García-Bory et Raúl Pujol. Leur persévérance pour terminer ce projet de 10 ans est une conviction retentissante pour la puissance de la révélation et leur travail d'équipe.

Félicitations à tous!

**La traduction chinoise :** le premier jet de la traduction chinoise du *Livre d'Urantia* en caractères simplifiés est terminé. Vicki Yang et Richard Zhu préparent maintenant la traduction chinoise en caractères traditionnels. Cette traduction tient une place particulière sur la liste des priorités du conseil d'administration. *Le Livre d'Urantia* dit que si les premiers prédicateurs de l'évangile de Jésus étaient allés en Asie avec ses enseignements originaux, ils auraient « exercé un attrait tout aussi immédiat et effectif sur le mental spirituellement affamé des peuples asiatiques. » 130:2.3 (1430.1)

### Relations de communauté

La collaboration entre la Fondation Urantia, l'Association Urantia Internationale et la

Fellowship du Livre d'Urantia continue de s'améliorer. Les organisations ont différentes approches pour servir la révélation. Cependant, les trois organisations sont engagées à laisser à nos enfants et petits-enfants une maison unie dans ce dessein spirituel. C'est ce que le Maître nous a demandé !

Comme établi il y a un bon nombre d'années, les présidents — aujourd'hui Enrique Traver, Sue Seccombe et Mo Siegel— continuent de se rencontrer tous les trimestres par Zoom. Dans un futur proche, ils se rencontreront toutes les six semaines. Il y a plus d'optimisme que jamais pour une communauté Urantia florissante et diversifiée.

### Le Conseil Consultatif Culturel

La Fondation Urantia est en pleine phase de constituer un Conseil Consultatif Culturel, et nous sommes actuellement sur le point de recruter les quatre premiers membres. L'objectif du conseil est d'augmenter la sagesse culturelle et la sensibilisation aux efforts de dissémination de la Fondation, tout en familiarisant les membres du conseil avec le travail de la Fondation, pour mieux servir le lectorat au sein de leur culture. De plus, cela donne l'occasion d'encourager la relation et la compréhension mutuelle parmi les membres du conseil.

### L'invitée-Flor Robles

Flor une lectrice dévouée de la traduction espagnole de 1993 depuis 1996, nous a rejoint à la réunion pour présenter au

conseil d'administration les nombreuses activités Urantia dans lesquelles elle est impliquée. Flor a vécu presque toute sa vie à Mexico City, au Mexique ; à Santiago, au Chili ; et maintenant à Tucson en Arizona. Quand on lui demanda comment elle découvrit la révélation, Flor répondit qu'elle avait de nombreuses questions à propos de Dieu et de Jésus en tant qu'enfant. Plus tard, après avoir lu un livre qui montrait Jésus différemment, et ensuite les livres de JJ Benitez, elle découvrit *El libro de Urantia*.

En tant que lectrice de longue date, elle avait traduit et produit de nombreux travaux secondaires en espagnol. Lorsqu'on l'interrogea sur ses passe-temps, elle reconnut humblement qu'elle avait été une chanteuse professionnelle. Comme vous pouvez le voir par son charmant sourire, Flor est une croyante enthousiaste dans les enseignements du *Livre d'Urantia*.

### La Fondation Urantia pour les prochains cent ans

Georges Michelson-Dupont et Mo Siegel ont présenté leur prévision que la Fondation Urantia deviendrait le plus grand centre d'enseignement du *Livre d'Urantia* au monde. Des discussions animées ont suivi, y compris l'importance d'adhérer à la Déclaration de Confiance et d'ensemencer *Le Livre d'Urantia* et ses enseignements à l'échelle mondiale.

Ils ont exprimé leur croyance que la Fondation ne devrait pas devenir un groupe social, ni dicter comment les gens expriment leurs adaptations individuelles et culturelles de la révélation. L'espoir est que la future Fondation Urantia ressemblera plus à l'Université de Harvard qu'au Vatican. Il fut vivement convenu par tous de continuer cette conversation aux multiples conseils d'administration.



Flor Robles



Enrique Traver



Sue Seccombe



Mo Siegel

Le lancement de la nouvelle révision de *El libro de Urantia* est maintenant en ligne sur [urantia.org/es/el-libro-de-Urantia/leer](http://urantia.org/es/el-libro-de-Urantia/leer).

# LA TRADUCTION CHINOISE : UNE MISE À JOUR



Par Richard Zhu, traducteur en chef, Royaume-Uni

Une traduction chinoise du *Livre d'Urantia* était un projet longtemps préparé à l'avance et d'une haute priorité de la Fondation Urantia. Il a le potentiel de bénéficier à plus d'un trillion de personnes sinophones. Je suis reconnaissant et honoré de me consacrer à ce travail de traduction. Récemment, la version du chinois simplifié a été terminée, et j'en profite pour remercier mes supporters et pour partager mes expériences sur ce projet de traduction monumental.

Avant de commencer ce travail, j'étais un professionnel urbaniste avec un master dans ce domaine. J'aimais lire et rechercher le sens de la vie de différentes manières. Au début de 2010, j'eus l'expérience d'un éveil spirituel et à ce moment-là, un appel monta à l'intérieur de moi-même pour chercher une vérité plus profonde. Je cherchai en ligne et lus divers matériaux. Incroyablement, *Le Livre d'Urantia* fut ma dernière découverte à la fin de cette chaîne de recherche inter connectée.

Je téléchargeai le livre du site de la Fondation et cela ressemblait à un coffre au trésor, que j'ouvris pour découvrir les réponses à toutes mes questions concernant le but de la vie et la vérité. Et j'en vins rapidement à croire fermement que ce livre était un vrai livre de vérité que je désirais fortement partager avec d'autres personnes sinophones.

J'ai ensuite contacté Georges Michelson-Dupont, manager des traductions, pour me renseigner sur une traduction chinoise et lui offrit mon aide. Il me dit qu'il y avait une traduction presque terminée mais qu'elle n'était pas prête pour la publication : les concepts n'étaient pas correctement traduits, par conséquent, il y avait des mauvaises interprétations du texte.

Mes communications avec Georges continuèrent et j'en appris plus sur les lacunes du premier jet chinois existant. Je lus *Le Livre d'Urantia*, pour trouver des solutions. Après près de deux ans de préparation et de discussions, je consentis à réviser minutieusement la traduction. Georges et moi, nous sommes finalement rencontrés en personne et je signai un Contrat de Traducteur.

Au début de 2012, alors entièrement dévoué à la traduction chinoise, je commençai à en apprendre plus, sur les essais de la première traduction, remontant aux années 90. Les défis étaient nombreux. Le premier traducteur avançait lentement, et la première traduction terminée était jugée impropre à la publication. Cependant, j'appris beaucoup de cette première initiative. De plus, les meilleures pratiques développées dans d'autres traductions me fournirent beaucoup de directives pour produire une traduction chinoise qui refléterait plus précisément le texte anglais.

Même les plans les mieux échafaudés présentent des défis, et depuis le début il y en avait de nombreux. Le premier était l'extrême difficulté de traduire les concepts anglais en chinois ! Car le système de la langue chinoise est basée sur des caractères plutôt que des lettres, une simple traduction littérale, qui ne vous dit pas le sens des mots mais vous aide seulement à les prononcer, n'était pas une approche fiable. L'étymologie devait être utilisée

largement dans le processus de traduction.

Prenons comme exemple le mot « morontia » Ce concept serait dépourvu de sens s'il était simplement traduit littéralement en chinois. Je dus imiter la méthode des révélateurs. La moitié du sens venait du concept chinois d'esprit, l'autre moitié du concept du matériel. Cela formait un nouveau concept chinois représentant le large niveau intervenant entre le matériel et le spirituel.

Le deuxième défi était de former une bonne équipe de traduction. J'avais contacté des dizaines de personnes, beaucoup d'entre elles y participèrent seulement pour une courte période. Après des années de travail en solitaire, je commençai à collaborer avec Vicki Yang, une traductrice professionnelle avec une immense expérience de traduire l'anglais en chinois traditionnel. Elle apporta avec elle une suite d'autres membres.

Mon troisième défi vint de références dans *Le Livre d'Urantia* à des textes comme celui du *Tao Te Ching* (The way) par Lao Tzu, et de la Bible. Je passai des heures innombrables à fouiller ces livres pour trouver l'original, ou même traduire des textes chinois pour les comparer avec mon propre travail, pour que les lecteurs chinois de différents horizons puissent reconnaître les concepts

familiers et les citations de ces anciens livres.

Maintenant que la version simplifiée est terminée, nous travaillons sur une version de la même traduction utilisant les caractères plus complexes du chinois « traditionnel ». En s'assurant que les caractères chinois simplifiés et traditionnels soient constants de sens, nous fournirons aux lecteurs des deux textes, la possibilité de lire la même traduction en chacun des deux jeux de caractères, évitant la confusion ou les discussions.

Il est crucial pour tout processus de traduction ou de révision d'attirer des volontaires pour lire et donner leur avis sur le texte. Heureusement, sous la houlette de Vicki Yang, une vingtaine de lecteurs connaissant à la fois l'écriture chinoise simplifiée et traditionnelle ont été invités à participer à cette phase.

L'équipe de traduction est passionnée par le fait de fournir une traduction de qualité de la cinquième révélation d'époque, qui servira des trillions de personnes sinophones de la Chine, de Taïwan, de Hong Kong et de la diaspora pour des décennies à venir.



Taipei, Taiwan

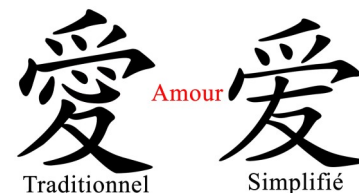
# QUELLE EST LA DIFFÉRENCE ENTRE LES CARACTÈRES CHINOIS TRADITIONNELS ET SIMPLIFIÉS ?

Le mandarin et le cantonais sont tous deux les dialectes verbaux chinois les plus communs. Mais lorsqu'il en est de l'écriture, on peut faire la distinction entre les caractères chinois simplifiés et traditionnels.

Le chinois traditionnel fut originellement le standard dans toutes les régions parlant le chinois. On dit que les caractères furent simplifiés en écriture à travers l'histoire. On dit aussi que des formes plus simples de caractères ont existé dans des documents datant d'aussi loin que la dynastie Qin (de 221 à 207 AC). Cependant, la plupart des caractères simplifiés utilisés aujourd'hui furent développés dans les années 50 et 60 par le gouvernement de la République Populaire de Chine. Le gouvernement créa un système officiel de chinois simplifié, avec l'espoir d'aider à améliorer les chiffres de l'analphabétisme chinois en rendant les caractères plus faciles à lire et à écrire.

Le chinois simplifié est utilisé officiellement en Chine et à Singapour et est souvent utilisé aussi par la communauté chinoise en Malaisie. Le chinois traditionnel est utilisé à Taïwan, Hong Kong et Macau.

Endroits	Écrit	Parlé
Chine	Simplifié	Mandarin
Hong Kong	Traditionnel	Cantonais
Taiwan	Traditionnel	Mandarin



Outre de simplifier les caractères individuels, le chinois simplifié utilise aussi moins de caractères au total. Le chinois simplifié utilise souvent un seul caractère pour représenter les mots qui ont des sens différents mais avec la même prononciation. En chinois traditionnel, chaque mot à son propre caractère séparé.

La longue histoire et la culture attachée au chinois traditionnel le rend plaisant esthétiquement et significatif. Un exemple est le caractère « amour ». En chinois traditionnel, le caractère est 愛 et une partie qui fait le caractère est 心 (cœur). En chinois simplifié, le caractère pour amour est 爱 – il enlève l'élément « cœur ». Certains pensent qu'à cause de changements comme celui-ci, les caractères traditionnels représentent mieux le sens des mots. ~ Adapté de sources en ligne.



# FAIRE LE TOUR DU MONDE AVEC UBIS



Par Joanne Strobel, directrice exécutive d'UBIS, Géorgie, États-Unis

La mission de la Fondation Urantia est de semer *Le Livre d'Urantia* et ses enseignements mondialement.

Depuis plus de 20 ans, l'École Internet du Livre d'Urantia (UBIS) offre des cours aux étudiants, des cours qui sont développés et offerts par des camarades étudiants du *Livre d'Urantia*. Ce qui commença comme un programme pour les anglophones a évolué en une vraie école internationale. Les cours sont actuellement offerts en anglais, français, portugais et espagnol. Mais bientôt il y aura encore plus de langues !

Le co-directeur Georges Michelson-Dupont, qui est aussi le directeur des traductions de la Fondation Urantia, maintient une relation proche et personnelle avec nos traducteurs et nos réviseurs. Il a encouragé certains d'entre eux à prendre des cours en anglais, qu'ils parlent et écrivent tous, et puis à se

former à l'art d'animer notre unique « expérience UBIS ».

À la suite, les étudiants de la révélation parlant polonais, hongrois, allemand et chinois, se préparent à lancer des cours dans leur langue natale. C'est une période très exaltante et expansive pour UBIS. Les défis de formation, de collaboration et de mentorat à travers les langues et les cultures (sans parler des fuseaux horaires) sont énormes. Mais grâce à notre équipe dédiée de bénévoles et le socle de soutien de la Fondation Urantia, la vision d'une éducation mondiale devient une réalité.

De nombreux changements arrivent en 2022, avec des plans de créer des groupes d'étude UBIS qui accueilleraient de nouveaux lecteurs. Après une phase initiale de test, nous

espérons encourager toutes les branches linguistiques à offrir des groupes d'étude thématiques semblables, de six, huit ou dix semaines. Nous développons aussi un cours conçu pour les leaders émergents dans la communauté Urantia et les organisations de lecteurs.

Si vous n'avez jamais pris un cours avec UBIS, je vous invite à le faire ! L'enregistrement pour les cours pendant le trimestre du mois de janvier est maintenant ouvert. Pour plus d'informations ou pour ouvrir un compte étudiant : [new.ubis.urantia.org/moodle/?lang=fr](https://new.ubis.urantia.org/moodle/?lang=fr).



## MON EXPÉRIENCE DE LA CONFÉRENCE ESPÉRANTO DU BÉNÉLUX



Par Jean Annet, Namur, Belgique

Note de l'éditeur : L'espéranto est une langue construite, créée au dix-neuvième siècle par L.L.Zamenhof, un ophtalmologue en Pologne, qui faisait alors partie de l'empire russe. Il décida de créer une langue internationale qui serait utilisée comme une langue

neutre entre toutes les nations sur Terre. Au début des années 2000, un français, Jean-Marie Chaise, termina un premier jet de la traduction du *Livre d'Urantia* en espéranto. En 2020, la Fondation Urantia accepta une proposition de l'équipe internationale pour améliorer le texte et le préparer à sa publication.

Le Beneluxa Kongreso s'est tenu du 30 septembre au 3 octobre 2021 à Charleroi en Belgique. C'était un rassemblement d'à peu près 60 Espérantistes, principalement belges à cause des restrictions de voyage. Il y avait évidemment des Flamands et des Wallons, ce qui rend en Belgique cette réunion « internationale » !

Je fus honoré de faire une présentation sur *Le Livre d'Urantia* pour environ 20 participants. N'étant pas encore un expert en Espéranto

(je le comprends très bien, mais je ne le parle pas encore comme ma langue natale, le français), j'utilisais une présentation PowerPoint dessinée par un spécialiste de la langue. Avant de donner ma présentation, je pus parler du livre à plusieurs personnes, ce qui m'aida à enrichir mon

vocabulaire Espéranto spécifique aux termes du livre.

L'avantage de présenter *Le Livre d'Urantia* aux Espérantistes est qu'ils ont déjà un idéal de justice et de fraternité. Ils apprennent la langue pour donner à chacun l'occasion de communiquer d'une manière égale, sans aucune



personne ayant un avantage par rapport à sa langue natale. De plus, le créateur de la langue « Espéranto » Ludovic Zamenhof, voulait non seulement trouver un pont entre toutes les langues à travers l'Espéranto, mais aussi entre toutes les religions. J'ai réussi à trouver une citation de lui disant : « mon plan est de créer une union religieuse qui embrassera pacifiquement toutes les religions existantes ». Pour cela il se référa au rabbin juif Hillel. « L'Hilléisme est un enseignement qui, sans arracher l'homme à son pays d'origine, à sa langue ou à sa religion, lui donne l'opportunité de communiquer avec des gens de toutes les langues et religions sur une base humaine neutre, sur les principes de fraternité mutuelle, d'égalité et de justice ».

Pas tous les Espérantistes ont cet idéal par rapport aux religions, mais certains l'ont. Et ils sont très ouverts au message essentiel du *Livre d'Urantia* : la fraternité des hommes sous la paternité de Dieu.

De nombreuses personnes furent assez intéressées, en tout cas, pour vouloir commencer un groupe pour lire le livre. L'un d'eux, Alex, nous raconta une anecdote assez drôle. Il y a trente ans, il acheta un exemplaire de *El libro de Urantia*. (Il vivait en Catalogne,

en Espagne en ce temps-là). Dès qu'il commença à lire, il décida que c'était trop compliqué, alors il le retourna à la librairie. Entre-temps, il continua sa quête spirituelle et lut récemment en ligne que quelqu'un accusait un auteur de plagiat envers *Le Livre d'Urantia*. Par conséquent, un mois avant la conférence il racheta le livre, cette fois en français ! Il fut visiblement très surpris de voir que le programme de la conférence listait un exposé sur le livre. Nous avons même changé l'heure de la présentation pour qu'il puisse y participer.

Après la conférence, nous avons commencé notre premier groupe de lecture du *Livre d'Urantia* en Espéranto. En ce moment, nous sommes quatre. Nous ne sommes pas encore international, sauf en ce qui concerne Alex, qui est Catalan-Flamand et qui vit en Wallonie (la région francophone de la Belgique), mais il est déjà planifié que je donnerai une autre présentation en Allemagne à la fin de l'année. Si les frontières ouvrent, je pourrai donner plus de présentations aux réunions européennes Espérantistes. Cela nous permettrait de vraiment constituer un groupe international en Espéranto.



La traduction en Espéranto du *Livre d'Urantia* continue et grâce à ce nouveau groupe d'étude, nous avons pu améliorer la qualité de la traduction. De nouveaux lecteurs confirmeront que le vrai sens du texte est transmis. Après tout, certains mots semblent avoir un sens évident, mais après une étude plus approfondie, nous trouvons qu'ils portent une toute autre interprétation.

De plus, il y a ce que nous appelons les faux amis — des mots ordinaires comme personnalité, réalisation et de nombreux autres — qui doivent être traduits en Espéranto d'une manière plus subtile. C'est en lisant et en relisant le texte avec de nouveaux lecteurs et d'autres aguerris que nous progresserons vers une traduction la plus précise possible.



Attendees of the Benelux Esperanto Conference

# HOMMAGE À IRMELI IVALO-SJÖLIE



Par Jay Peregrine, du comité des traductions, Michigan, États-Unis

*Note de l'éditeur : Irmeli servit comme trustee associé de la Fondation Urantia de 2007 à 2012. Quelle Dynamisme ! Elle n'était pas seulement un membre du conseil d'administration énergétique et motivé, mais elle était aussi notre ambassadrice itinérante. Irmeli aimait voyager confortablement à travers le monde et promouvoir Le Livre*

d'Urantia et ses enseignements partout où elle allait.

Irmeli Ivalo-Sjölie (prononcé « Shirley ») était née en 1929 à Helsinki en Finlande. Elle s'éteignit là-bas le 28 novembre 2021, à l'âge de 92 ans. Étant une fille de diplomate, elle vécut dans de nombreux pays, ayant ainsi le prestige de terminer ses études secondaires et universitaires en six différentes langues.

Après avoir étudié l'homéopathie en Norvège, elle amena cette pratique en Finlande où elle partagea sa connaissance à travers des exposés à l'Institut Finlandais de Médecines Alternatives.

Irmeli habita de nombreuses années au Brésil. Elle était mariée à un ingénieur, avec



Werner Sutter and Irmeli Ivalo-Sjölie

qui elle eut trois enfants. Elle obtint un diplôme en chimie de l'Université d'État de Sao Paulo et travailla à Astra au Brésil. Plus tard, elle vécut en Norvège, où elle eut une autre fille avec son second mari. Là, elle fut en charge d'essais cliniques à l'hôpital d'Oslo en Norvège.

Irmeli fut aussi un membre du conseil d'administration de l'Institut Victor Frankl durant 25 ans, où elle était connue comme « la marraine de la Logothérapie ». Pour citer Dr Alexandre Batthyány, « elle était la quintessence de l'élégance européenne, de l'éducation, du style et de l'individualisme qui devient de plus en plus rare, ces temps-ci ». Et de l'esprit acéré !

Irmeli trouva *Le Livre d'Urantia* au début des années 80 par un lecteur de longue date, Nigel Hornby. Elle devint une étudiante dévouée et fut déterminante pour promouvoir le livre au Brésil, en Finlande, Norvège, Hongrie et en Allemagne.

Elle rencontra Werner Sutter à un groupe d'étude en Finlande et ils se fréquentèrent jusqu'à ce qu'il s'éteignît en 2012. Ils

achetèrent une maison à Fribourg en Allemagne où elle et Werner tenaient un groupe d'étude. Lorsque *Das Urantia Buch* fut publié, ils trouvèrent le distributeur du livre pour la Fondation, que nous utilisons encore aujourd'hui ! Ils voyagèrent beaucoup en Europe promouvant le livre et participant à des salons du livre. Ils commencèrent même un groupe européen pour les jeunes gens appelé « le Groupe Bleu ».

Irmeli s'intéressait à la traduction hongroise du *Livre d'Urantia* parce que la femme hongroise qui avait fourni les fonds financiers pour la première impression de *Az URANTIA Könyv*, était une amie à elle. Elle aida à le promouvoir en participant à des salons du livre variés à Budapest.

Pour les Brésiliens, Irmeli joua un rôle important en encourageant l'impression de la traduction portugaise et plus tard en fit la promotion dans les librairies là-bas. Lorsqu'elle allait au Brésil, elle participait toujours aux groupes d'étude locaux. Elle sponsorisa de nombreuses réunions Urantia nationales à Gonçalves, Minas Gerais, où sa famille possédait une propriété avec une ferme de villégiature.





Irmeli aimait danser. En fait, elle me dit un jour qu'elle jeta son dévolu sur Werner parce qu'il était un bon danseur. L'un de mes meilleurs souvenirs d'Irmeli est le soir où un groupe d'entre nous passa une soirée à danser dans une discothèque située tout en haut d'un bâtiment élevé à Sao Paulo, au Brésil, avec une vue sur la ville qui s'étendait devant nous. Une autre fois un groupe d'entre nous passa une

soirée dans une salle de danse country à Dallas, au Texas. C'était quelque chose de voir un groupe de lecteurs du *Livre d'Urantia* finlandais danser comme des cowboys avec Irmeli.



Viktor Frankl

## Qu'est-ce que la Logothérapie ?

La logothérapie est une approche thérapeutique basée sur le postulat que la force primaire de motivation d'un individu est de trouver un sens à sa vie. C'est une forme de psychothérapie qui se concentre sur le futur et sur notre capacité à supporter les épreuves et la souffrance par la recherche d'un dessein.

Le psychiatre et psychothérapeute Viktor Frankl développa la Logothérapie après avoir survécu les camps de concentration nazis dans les années 40. Son expérience et ses théories sont détaillées dans son livre, *Trotzdem Ja zum Leben sagen*.

*Tout peut être pris à un homme sauf une chose : la dernière des libertés humaines — choisir son comportement dans n'importe quelle série de circonstances données, choisir sa propre voie.*

~Viktor Frankl, MD, PhD

## PARTAGER LE LIVRE D'URANTIA



Par Mark H. Hutchings, trustee associé, Névada, États-Unis

Lorsqu'on me demanda d'écrire une histoire sur le partage du *Livre d'Urantia*, j'ai pensé immédiatement aux nombreux échecs que j'avais rencontrés. Le fait est que, j'ai échoué en

essayant de partager avec ceux de mon entourage, ce que je considère être le livre le plus important jamais écrit. Ils disent généralement qu'ils n'ont pas le temps de lire — au moins pas assez pour plonger dans un volume de deux mille pages qui éclaircit la philosophie, la religion et la cosmologie. Plus d'une fois j'ai entendu « le livre est juste colossal — il est tellement gros, écrit si dense et je ne peux pas en comprendre les termes ». Cependant, je trouvais que ces mêmes personnes sont toujours désireuses d'entendre et de recevoir les graines dorées du *Livre d'Urantia*, toujours sensibles aux profondes connaissances qu'il contient.

Ma deuxième pensée fut que j'avais de nombreuses

histoires — mais elles se rapportaient au partage de son précieux contenu à travers l'expérience du vécu, pas forcément du partage du livre en lui-même. Celle qui suit est celle à propos de Lee (pas son vrai nom), un type sympathique avec une intelligence manifeste et un magnifique caractère. Il est beau garçon, drôle, grand et bien bâti. Il est aussi un criminel condamné. Lee était un voleur de voiture et un cambrioleur. Il passa plus de 10 ans de sa vie en prison. Je l'ai rencontré il y a 13 ans en faisant du bénévolat avec un programme qui aidait les hommes, dans des maisons de transition, à se réaccoutumer à la société normale à leur sortie.

Quand j'ai rencontré Lee, il était comme beaucoup d'escrocs, de prisonniers et de criminels que

j'ai connus — un charmeur, un beau parleur, et un manipulateur. Nous avons commencé à parler de sa vie. Au début, il décrit un tableau idyllique de comment il avait tout compris. Je lui dis « c'est merveilleux, mais si vous êtes un peu comme moi, rien ne changera sans l'aide de Dieu ». Je partageai avec lui que j'avais eu des échecs malgré mes essais honnêtes de réussir ma vie.

Il devait se sentir à l'aise avec moi car il me révéla ses échecs en tant que père, fils et comme membre de la société. Il me parla de son père, qu'il admirait énormément et combien il fut accablé lorsqu'il décéda alors qu'il était en prison. Il me parla de son adorable fille, comment elle vivait chez sa tante et son oncle et leurs enfants, et comment elle avait pleuré parce que ses deux parents étaient en prison. Il me

parla de son incapacité de contrôler ses pulsions et ses tentatives désespérées d'échapper à sa peine par l'abus d'alcool.

Je demandai à Lee s'il croyait en Dieu et s'il croyait qu'il pouvait recevoir la puissance spirituelle de l'intérieur. Il dit qu'il croyait et qu'il avait fait l'expérience de recevoir de la perception, de la force et une certaine direction de sources spirituelles qu'il pensait provenir de l'intérieur.

Lee et moi, nous rencontrâmes régulièrement et souvent, durant à peu près cinq ans, pour discuter de pensées drôles et fréquemment tragiques, de comportements et d'actions qui nous bloquaient de vivre une vie pleine. Nous avons pris tous deux des engagements spirituels et pratiques. Nous avons vécu nos vies dans la prière et souvent en croisant les doigts car nous savions que nous n'étions pas capables de le faire seuls, que nous avions besoin de l'aide de Dieu.

Alors que Lee et moi regardions nos vies extérieures se transformer, nous remarquions que c'était simplement la retombée de notre transformation intérieure qui s'était produite. *Le Livre d'Urantia* décrit beaucoup de ces transformations intérieures et Lee et moi parlèrent ouvertement des concepts du livre qui s'harmonisaient avec nos expériences.

Nous avons appris que : « la peur irraisonnée est une fraude intellectuelle maîtresse pratiquée sur l'âme mortelle en évolution ».

48:7.4 (556.4) ; que « l'acte est à nous, ses conséquences appartiennent à Dieu ».

48:7.13 (556.13) ; « que les déceptions les plus difficiles à supporter sont celles qui n'arrivent jamais ».

48:7.21 (557.5) ; que « les difficultés peuvent défier la médiocrité et vaincre les craintifs, mais elles ne font



que stimuler les véritables enfants des Très hauts ».

48:7.7 (556.7) ; et que « dans le cosmos, la plus grande affliction est de n'avoir jamais été affligé, les mortels n'apprennent la sagesse qu'en subissant des tribulations ». 48:7.14 (556.14)

Aujourd'hui, Lee est un père fier de ses cinq magnifiques enfants. Il est un entrepreneur,

un mari accompli et un ami. J'ai vu Dieu transformer Lee d'un criminel condamné, beau parleur en un homme honorable, assidu et dédié à son travail, sa communauté et sa famille. Je ne crois pas avoir vu quelque chose de plus remarquable.

## CE QUE *LE LIVRE D'URANTIA* SIGNIFIE POUR MOI



Par Andrés Rodríguez, Bogota, Colombie

Il est très curieux que j'aie trouvé *Le Livre d'Urantia* en 1994, la même année que celle de mon mariage. Une année vraiment spéciale représentant

l'immense joie d'avoir trouvé et de m'être engagé avec les deux plus chers compagnons de voyage de ma vie !

Le livre attira mon attention juste avec sa table des matières. En ce temps-là, j'avais déjà perçu que j'étais entré en contact avec quelque chose d'incroyable à en juger par la cosmologie ordonnée qu'il révélait et par l'ampleur et la diversité des sujets qu'il couvrait. Beaucoup d'entre eux furent des objets de recherche et d'étude durant ma vie, depuis que j'avais lu *La Divine Comédie* de Dante Alighieri, à l'âge de 11 ans.

Après avoir goûté les eaux de différentes sources de sagesse — des sources variées comme le Christianisme, l'Hindouisme,

l'Esotérisme, les Rose-Croix, la Théosophie et les sciences — je trouvais qu'arriver au *Livre d'Urantia* était comme découvrir une carte au trésor, le *Guide Michelin vers l'Éternité*, le mode d'emploi pour assembler le puzzle de l'histoire, la science, la philosophie, la théologie, la religion et la spiritualité.

Aujourd'hui, je n'ai aucun doute que *Le Livre d'Urantia* soit une révélation transcendante et authentique et comme beaucoup l'ont suggéré, peut-être basé sur une déclaration d'un Puissant Messager dans le fascicule 30, qu'il sera le livre guidant l'humanité pour les mille prochaines années.

Ayant une formation d'ingénieur, je fus fasciné par les parties scientifiques. Le

texte date du milieu des années 30, cependant il décrit l'organisation de l'univers en amas et super amas alors qu'il fallut aux scientifiques jusqu'aux années 70 pour détecter des mouvements galactiques différents du flux de Hubble. Les auteurs indiquent la vitesse de la lumière avec une plus grande précision que la connaissance des années 30 ; que l'une des lunes de Jupiter serait désintégrée par la gravité due aux effets de marée de la planète ; que notre lune serait freinée par la gravité d'Urantia, et qu'à ce moment là, une journée de la Terre durerait 47 fois plus longtemps que maintenant. On pourrait parler pendant des heures des prédictions scientifiques du *Livre d'Urantia*, même de certaines déclarations qui pourraient jeter la lumière sur la populaire question



## Volume 16, Numéro 1, Janvier 2022

La Fondation Urantia  
533 W Diversey Parkway  
Chicago, IL 60614  
États-Unis

Téléphone :  
+1(773) 525 3319

Mail : [urantia@urantia.org](mailto:urantia@urantia.org)

### Mérites pour les Nouvelles en Ligne

Rédactrices : Cece Forrester, Marilyn Kuliéke, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

Contributeurs : Gard Jameson, Judy Van Cleave, Richard Zhu, Joanne Strobel, Jean Annet, Jay Peregrine, Mark Hutchings, Andrés Rodríguez

Production: Urantia Foundation

### Trustees de la Fondation Urantia


Gard Jameson, Marilyn Kuliéke, Georges Michelson-Dupont, Mo Siegel, Judy Van Cleave

### Trustees associés

Sherry Cathcart Chavis, Gaétan Charland, Mino Claire, Gary Deinstadt, Mark Hutchings, Geri Johnson, Marcel Peereboom, Chris Wood

### Personnel

Cece Forrester, Ashley Parratore, Jay Peregrine, Bob Solone, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld, Marie White

« Urantia », « urantien », et  sont des marques déposées de la Fondation Urantia.

Ceci est une publication Urantia

Sur la toile

[www.urantia.org](http://www.urantia.org)

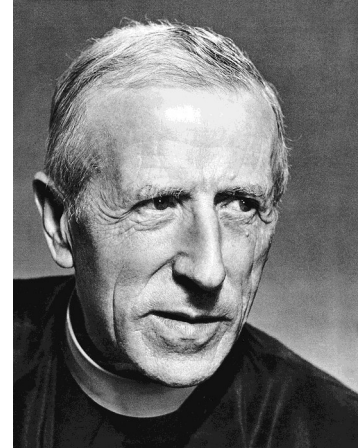
de l'actuel changement climatique.

Malgré ma formation scientifique, j'apprécie aussi les révélations du livre dans le domaine de l'histoire, comme la date réelle de l'incarnation de notre souverain bien-aimé ; la vraie mission de Jésus ; les frères et sœurs de Jésus (un sujet interdit pour les catholiques) ; la rébellion de Lucifer ; l'histoire des deux jardins ; les pérégrinations des descendants des Andites ; l'ascendance de Moïse ; et l'évolution supervisée de la vie sur notre planète et de l'espèce humaine.

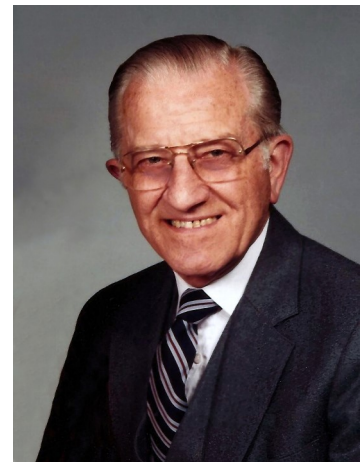
Bien que n'ayant pas lu encore le domaine de la cosmologie, j'ai pu lire Teilhard de Chardin, qui est la cosmologie la plus élaborée que je connaisse, au moins au sein du Catholicisme. Mais, comme Dr. Meredith Sprengers suggéra dans un essai intitulé « La Christologie de l'Univers : Une Théorie Transplanétaire », ce qui est nécessaire est une cosmologie spirituelle qui corresponde à l'immensité de l'univers révélée par l'astronomie. Pour moi, cette cosmologie Urantia est plus exquise et plus élaborée que celles de Teilhard

de Chardin, Alfred North Whitehead, ou de Swedenborg. Et elle comprend même un aspect du plan du Père céleste que nous pouvons comprendre là où nous sommes maintenant, avec l'univers dirigé par des hiérarchies multiples d'autorités et leurs myriades d'assistants.

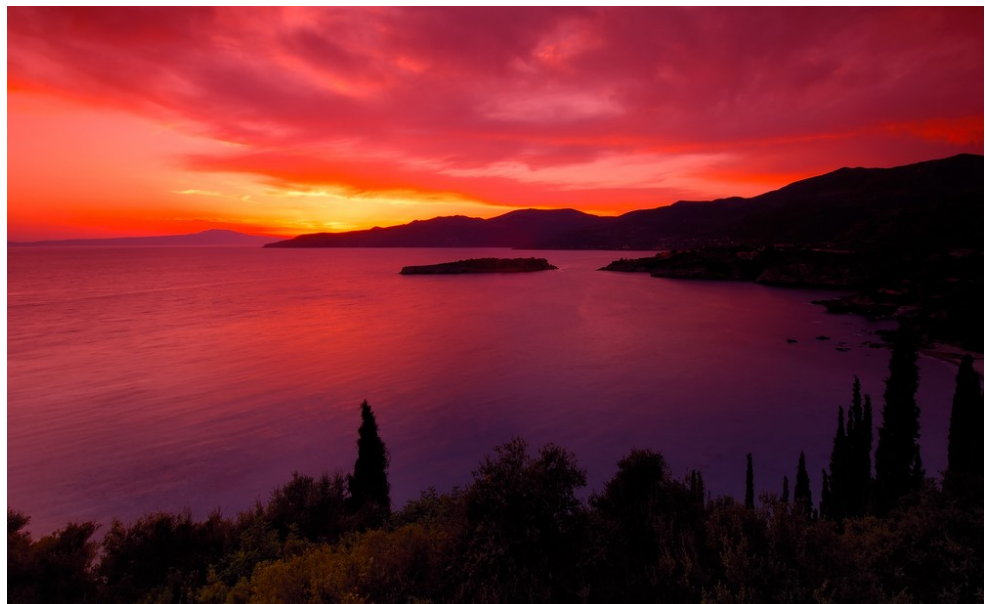
Finalement, chaque fois que je relis le livre, je trouve de nouvelles vérités, de nouvelles expressions que nous vivons dans un univers de choses et d'êtres créés et gouvernés avec amour et sagesse. L'univers nous permet, les ascendants mortels du temps et de l'espace — avec de nombreux autres ordres de créatures — de nourrir l'espoir et le rêve qu'un jour, très lointain, nous serons en présence du Père Universel. Même après que ce but indescriptible devienne réalité, de nouvelles aventures et missions nous attendent dans les étendues de l'espace extérieur. Et elles incluront beaucoup plus que de jouer de la harpe avec un chérubin sur un nuage pour l'éternité !



Teilhard de Chardin



Dr. Meredith Sprunger



Les actes de Dieu sont tous intentionnels, intelligents, sages et bienveillants ; ils prennent éternellement en considération le plus grand bien.

~ *Le Livre d'Urantia*, 3:2:8 (47.6)